

**Grupo de Expertos de las Naciones  
Unidas en Nombres Geográficos  
Período de sesiones de 2021  
Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021  
Tema 13 del programa provisional \***  
**Exónimos**

**Los exónimos de los nombres geográficos en las lenguas  
indígenas de América con respecto al español como lengua  
franca de América Latina**

Submitted by Mexico \*\*

---

\* GEGN.2/2021/1

\*\* Prepared by Chair Ph.D. Enrique Muñoz Goncen; Cochair Mario Ángel Jahuey Amaro

Si bien en el Continente Americano el español es la lengua conductora predominante, después del inglés, francés, portugués y alemán (UNGEEN incluye al árabe, chino, ruso, checo, farsi, griego, italiano, polaco portugués, turco) dejando en el olvido las distintas lenguas indígenas o nativas como el náhuatl, maya, quechua, taino, guaraní por mencionar algunos, es bien reconocido que todos los nombres geográficos en cualesquiera que sean sus idiomas, como lo mencionan en el manual de topónimos de UNGEEN, son una parte importante del patrimonio cultural del mundo, razón por el cual en el 2019 el UNGEEN declaró el año de las lenguas indígenas como un reconocimiento al patrimonio cultural que aportan los nombres geográficos en su ambito natal.



En el continente americano los nombres geográficos se acuñaron en el mismo lugar donde se usan, o se usaron, normalmente contienen elementos lingüísticos que están semánticamente relacionados con el lugar y las circunstancias en el momento de acuñar el nombre firmemente arraigados. Los españoles durante la conquista de los Náhuatl, para realizar el inventario de las relaciones geográficas de las Indias Occidentales de América ordenadas por el Rey Carlos V en 1874, utilizaron a los **Tlacuilos** (el que escribe pintando), individuos encargados de realizar los antiguos códigos antes de su llegada. Eran personas que desde niños eran seleccionados por sus habilidades en el dibujo y artes, eran adiestrados en el conocimiento profundo de la cultura náhuatl por ser la lengua dominante; el Tlacuilo por medio de la palabra y el hacer, transmitieron a sus hijos sus conocimientos y tradiciones, fueron personajes que sabían de religión, costumbres, leyes, geografía, medidas, historia, plantas y animales. Fueron maestros del conocimiento, sabios y artistas, pintores y escritores al mismo tiempo, igual que los griegos y romanos para dejar plasmado así el "patrimonio cultural", como legado de los artefactos físicos y los atributos intangibles de un grupo o sociedad que ha permitido heredar las generaciones pasadas, para mantener en el presente su valor cultural en beneficio de las generaciones futuras. Este patrimonio cultural incluye: cultura tangible (como edificios, monumentos, paisajes, libros, obras de arte y artefactos), cultura intangible (como folklore, tradiciones, idioma y conocimiento) y patrimonio natural (incluidos paisajes culturalmente significativos y biodiversidad). Lo que hoy en día conocemos como toponimia y topónimos y tramitados por los actuales historiadores quienes siguen esas tardiciones.

### **Los exónimos en las lenguas indígenas (Náhuatl)**



Si bien el grupo de UNGEGN, recomendó utilizar los exónimos en la menor medida, con las políticas de rescate de la lenguas indígenas en distintos países de América Latina, mediante la educación de manera oficial la enseñanza básica de las principales lenguas indígenas en México, Brasil, República Dominicana, Colombia por mencionar algunos, en las curriculares de educación básica se implementa la enseñanza de los nombres geográficos, de los topónimos existentes dentro de las regiones o localidades o pueblos indígenas que han sabido mantener el origen de los nombres geográficos de los ríos, valles, montañas y de las localidades que componen sus hábitat, desde la época precolombina y conquista española desde el siglo XV, hasta hoy en día del siglo XXI, lo que mediante las lenguas conductoras de cada país latinoamericano o Continente Americano (inglés, francés, alemán, portugués y en su mayoría el español) se producen un sin número de exónimos (del griego ἐξ ex 'fuera de' y ὄνομα ónoma 'nombre') en la enseñanza de los accidentes topográficos o topónimos naturales; por ejemplo el término para referirnos a la lengua p'jiekakjoo también conocido como tlahuica u ocuilteco (ambos términos exónimos, es decir nombres que le dieron personas que no hablan la lengua).

Bajo estos principios la toponimia oficial en el idioma español de los distintos países de América, se enfrentan a los retos de producir Carto-Toponimia en las lenguas nativas que hoy en día existen, lo que genera nombres geográficos en las lenguas originales de sus regiones y en consecuencia, la oficialización de los exónimos que se producen con el idioma español y con la cantidad de nombres geográficos de los distintos idiomas que el UNGEGN establece como oficiales.

En la pasada reunión de exónimos se comentó que “la exclusividad del principio de relación espacial también es cuestionada por la opinión de que el lenguaje es un criterio para la división endónimo/exónimo”. Otros nombres en el mismo idioma para una determinada característica con un nombre local en este idioma siempre serían endónimos. Los nombres en idiomas no locales serían implícitamente exónimos, se ha demostrado que los nombres en el mismo idioma, pero no en uso local son más bien exónimos; bajo este contexto, en la siguiente tabla se presentan ejemplos de los exónimos de los distintos accidentes geográficos, localidades y de países con respecto al idioma español y la lengua náhuatl:

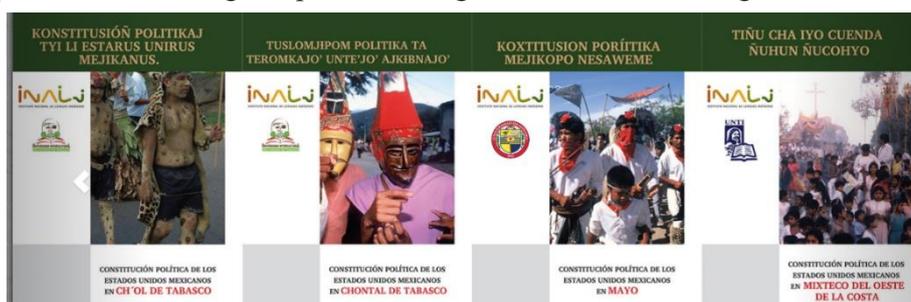
<b>Lengua de pueblos con mayor arraigo en las regiones de México</b>	
<b>Exónimos de la lengua náhuatl de topónimos en ESPAÑOL</b>	
<b>Ixachitlan:</b> América ( <i>Lugar de la gran tierra</i> ), así nombraban los aztecas al continente americano antes de la llegada de los españoles.	<b>Alaskak:</b> Alaska, <b>Amerika:</b> América <b>Nueva York:</b> Manjatitlan <b>Nikanauak:</b> Nicaragua ( <i>lugar donde termina Anahuac o lugar</i>
<b>Nakalotiloayan:</b> Territorio <i>m</i>	

<p><b>Tlajkotlaltikpan:</b> Ecuador <i>m</i>, línea que divide al planeta en dos hemisferios.</p> <p><b>Astekatlajtokayotl:</b> Imperio azteca</p> <p><b>Chapoltepek:</b> Chapultepec (<i>Lugar en el cerro de los saltamontes</i>).</p> <p><b>Istachichimekapan:</b> San Juan del Río (<i>Lugar sobre los chichimecas blancos</i>), Querétaro.</p> <p><b>Istapalapan:</b> Iztapalapa (<i>Lugar sobre el río teñido de blanco</i>), Distrito Federal.</p> <p><b>Istasiuatl:</b> Iztacihuatl (<i>Mujer blanca</i>), montaña compañera del Popocatepetl que se encuentra a un costado, la cual es visible desde el valle de México.</p> <p><b>Kualneskaltepek:</b> Villahermosa (<i>Lugar en la ciudad hermosa</i>), topónimo castellano, que fue traducido a la lengua náhuatl.</p> <p><b>Kueyatlalko:</b> Guanajuato (<i>Lugar en la tierra de ranas</i>), topónimo de origen tarasco, que se tradujo al náhuatl</p> <p><b>Koluakan:</b> Culiacán, Culhuacan (<i>Lugar de ríos torcidos</i>), Sinaloa y Distrito Federal.</p> <p><b>Mayapan:</b> península de Yucatán <i>f</i>, Región Maya <i>f</i>, comprende los estados mexicanos de Yucatán, Campeche, Quintana Roo, Tabasco, Chiapas, y las naciones centroamericanas de Guatemala, Belice, El Salvador y Honduras.</p> <p><b>Kalpoli:</b> barrio <i>m</i>, vecindario <i>m</i>, casa grande <i>f</i>, tribu <i>f</i></p>	<p><i>donde termina el territorio de los que hablan náhuatl.</i></p> <p><b>TIKA:</b> EEUU, EUA (<i>Estados Unidos de América</i>)</p> <p><b>Texan:</b> Tejas, Texas (<i>Lugar de las tejas o tejados</i>) estado de la Unión Americana que colinda con México a través del río Grande o Bravo.</p> <p><b>Yankuik Anglitalpan:</b> Nueva Inglaterra, Estados Unidos de América</p> <p><b>Yankuik Mexiko:</b> Nuevo México, Nuevo Méjico,</p> <p><b>Yutan:</b> Utah, Estado de la Unión Americana</p> <p><b>Kariokatitlan:</b> Río de Janeiro</p> <p><b>Kuautemalan:</b> Guatemala (<i>Lugar en la orilla de los árboles</i>), nombre del país centroamericano y de la ciudad capital.</p> <p><b>Okopetlan:</b> Ciudad de Durango (<i>Lugar de helechos</i>), topónimo de origen vasco, que se tradujo al náhuatl.</p> <p><b>Papaloapan:</b> Papaloapan (<i>Lugar sobre el río de las mariposas</i>), Veracruz.</p> <p><b>Popokatepek:</b> Popocatepec</p> <p><b>Popokatepetl:</b> Popocatepetl (<i>Cerro humeante</i>), montaña emblemática de México que también lo llaman Don Gregorio.</p> <p><b>Xalapan:</b> Jalapa, Xalapa (<i>Lugar sobre el río de arena</i>), Veracruz, Tabasco y Guatemala.</p> <p><b>Xikalantli:</b> cenote <i>m</i>, hoyos en el suelo formados por ríos subterráneos.</p>
---	--

<p><b>Kali:</b> casa <i>f</i>, edificio <i>m</i>, tercer día del calendario azteca y simboliza el mundo.</p>	<p><b>Kalan:</b> caserío <i>m</i>, fraccionamiento habitacional <i>m</i></p>
--	--

Considerando como ejemplo los pueblos indígenas de México de origen náhuatl, en su educación básica, dentro de los aprendizajes esperados con estas disposiciones permitirán que la población conozca las características de su comunidad, recuperando el sentido del nombre de ésta y de los principales parajes, ríos, montes, cuevas, barrios, así como la formación de ciertos nombres (toponimia) y sus significados.

En México con la educación básica se inician los conocimientos de la geografía en español por ser la lengua conductora oficial y por disposición de la Ley de las Lenguas Indígenas se incorporan las 68 lenguas indígenas ([https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo\\_lenguas\\_indigenas.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf)) existentes hoy en día. Bajo este mandato de la enseñanza de sus lenguas nativas, para sean capaces de identificar mediante la comunicación visual a través de los señalamientos, y sean capaces de decir en qué lugar y con textos en lengua indígena y bilingües sencillos para referir sus nombres geográficos de manera individual, forman parte del patrimonio lingüístico de nuestras comunidades. Con las recomendaciones de las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (por ejemplo, en la resolución II / 28 de la Conferencia, 1972). particularmente en la Carto-Toponimia, para facilitar la comunicación internacional a través del uso de normas estandarizadas a nivel nacional. nombres geográficos y mantener el valor de los exónimos como parte del patrimonio cultural de una nación. Hoy día gracias a las herramientas geotecnológicas y la creciente globalización ofrecen una mayor comprensión más amplia de los exónimos de nombres geográficos y su patrimonio cultural para no caer en riesgo de perder los orígenes de los distintos lugares del mundo.



El reconocimiento de los derechos lingüísticos plasmados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (CPEUM) y en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI), nos obligan a difundir entre nuestros connacionales monolingües de alguna lengua nativa, los derechos y obligaciones que emanan de las diferentes leyes mexicanas y convenios internacionales.

#### FUENTES:

- Censo de Población y vivienda 2010 y 2020. [www.inegi.org.mx](http://www.inegi.org.mx)

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (CPEUM) a lenguas indígenas;  
[https://www.inali.gob.mx/bicen/constitucion\\_nacional\\_lenguas.html](https://www.inali.gob.mx/bicen/constitucion_nacional_lenguas.html)
- Atlas de los pueblos Indígenas de México; atlas.inpi.gob.mx/?page\_id=9559
- [www.revista.unam.mx/vol.16/num4/art29/](http://www.revista.unam.mx/vol.16/num4/art29/) Los tlacuilos y la construcción del espacio novohispano en el siglo XVI; Leonardo Abraham González Morales
- De Tlacuilos y escribanos; Colegio de Michoacán el colegio Mexiquense;  
[books.google.com.mx/books?id=b5o\\_GL3i49EC&pg=PA168&lpg=PA168&dq=tlacuilos+krauss&source=bl&ots=kErLGUPNTT&sig=ACfU3U24pfhWweAQ2hcLr0PLY2QJzFHRfg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwixp6uxrajvAhUD7qwKHV9jCT4Q6AEwAnoECAQQA#v=onepage&q=tlacuilos%20krauss&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=b5o_GL3i49EC&pg=PA168&lpg=PA168&dq=tlacuilos+krauss&source=bl&ots=kErLGUPNTT&sig=ACfU3U24pfhWweAQ2hcLr0PLY2QJzFHRfg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwixp6uxrajvAhUD7qwKHV9jCT4Q6AEwAnoECAQQA#v=onepage&q=tlacuilos%20krauss&f=false)

**Point for discussion**

- (a) ) Comment and provide input on similar work being carried out in other countries.
- (b) what contribution can be made to activities in recognition of the International Year of Indigenous languages?
- (c) how can the collection, management, standardization and dissemination of geographical names support the implementation and monitoring of the SDG's?